

013



新文本译丛

# 波多里诺

[意] 翁贝托·埃科

Umberto Eco

杨孟哲 译

上海译文出版社

013



# 波多里诺

[意] 翁贝托·埃科

Umberto Eco

杨孟哲 译

Baudolino

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

波多里诺/(意)埃科(Eco,U.)著;杨孟哲译.

—上海:上海译文出版社,2011.10

(新文本译丛)

ISBN 978-7-5327-5455-7

I.波… II.①埃…②杨… III.长篇小说—

意大利—现代 IV.I546.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 062735 号

UMBERTO ECO

Baudolino

© RCS Libri S. p. A-Milan, Bompiani 2000

Simplified Chinese Edition © Shanghai Translation Publishing House 2011

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

|           |             |      |     |
|-----------|-------------|------|-----|
| 波多里诺      | UMBERTO ECO | 出版统筹 | 赵武平 |
| Baudolino | 翁贝托·埃科 著    | 责任编辑 | 李月敏 |
|           | 杨孟哲 译       | 装帧设计 | 蔡立国 |

图字: 09-2004-639 号

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 17 插页 2 字数 332,000

2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5455-7/I·3187

定价: 34.00 元

本书版权为本社独家所有,未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系,T: 021-56135113

Umberto Eco

# Baudolino

## 目录

- 一 波多里诺开始动笔写字 ..... 1
- 二 波多里诺遇见尼塞塔·柯尼亚特 ..... 11
- 三 波多里诺对尼塞塔解释小时候的文章 ..... 27
- 四 波多里诺和皇帝对谈,并爱上皇后 ..... 43
- 五 波多里诺给予腓特烈明智的建议 ..... 53
- 六 波多里诺前往巴黎 ..... 65
- 七 波多里诺为贝阿翠丝写情书,为“诗人”撰诗词 ..... 81
- 八 伊甸园里的波多里诺 ..... 89
- 九 波多里诺训斥大帝,并诱惑皇后 ..... 105
- 一〇 波多里诺寻获东方贤士,并为查理曼列圣 ..... 113
- 一一 波多里诺为祭司王约翰建造皇宫 ..... 127
- 一二 波多里诺撰写祭司王约翰的信函 ..... 139
- 一三 波多里诺目睹一座城市的诞生 ..... 153
- 一四 波多里诺用父亲的牛救了亚历山大 ..... 175
- 一五 莱尼亚诺战役当中的波多里诺 ..... 203
- 一六 波多里诺上了左西摩的当 ..... 213

|    |                          |     |
|----|--------------------------|-----|
| 一七 | 波多里诺发现祭司王约翰给太多人写了信 ..... | 227 |
| 一八 | 波多里诺和柯兰迪娜 .....          | 235 |
| 一九 | 波多里诺改变他那座城市的名称 .....     | 241 |
| 二〇 | 波多里诺找到左西摩 .....          | 249 |
| 二一 | 波多里诺与拜占庭的恬逸 .....        | 263 |
| 二二 | 波多里诺失去父亲,找到“葛拉达” .....   | 273 |
| 二三 | 第三次十字军东征的波多里诺 .....      | 285 |
| 二四 | 波多里诺来到阿祖鲁尼的城堡 .....      | 297 |
| 二五 | 波多里诺目睹腓特烈丧命两回 .....      | 313 |
| 二六 | 波多里诺与东方贤士之旅 .....        | 331 |
| 二七 | 波多里诺在阿布卡西亚的黑暗当中 .....    | 349 |
| 二八 | 波多里诺横渡森巴帝翁河 .....        | 363 |
| 二九 | 波多里诺抵达彭韞裴金 .....         | 371 |
| 三〇 | 波多里诺拜见助祭约翰 .....         | 387 |
| 三一 | 波多里诺等候动身前往祭司王约翰的王国 ..... | 401 |
| 三二 | 波多里诺看到一名带独角兽的女子 .....    | 417 |

|    |                     |     |
|----|---------------------|-----|
| 三三 | 波多里诺遇见了伊帕吉雅 .....   | 427 |
| 三四 | 波多里诺找到了真正的爱情 .....  | 447 |
| 三五 | 波多里诺对抗白汉斯人 .....    | 457 |
| 三六 | 波多里诺和洛克鸟 .....      | 467 |
| 三七 | 波多里诺丰富了拜占庭的宝藏 ..... | 479 |
| 三八 | 波多里诺进行清算 .....      | 495 |
| 三九 | 柱头隐士波多里诺 .....      | 515 |
| 四〇 | 波多里诺已经离去 .....      | 531 |

## 波多里诺开始动笔写字

拉蒂斯邦<sup>①</sup>朱的主的纪元一一五五年十二月欧拉里欧氏族波多里诺的记载

我欧拉里欧氏族加里欧多之子波多里诺有颗狮子般的脑袋哈利路亚赞美赦免我的主

我做子犯下这辈子最严重的罪从奥托主教的箱子取走大量可能是皇室太巨大臣公文并刮除干净除了刮不掉的部分所以我现在有许多供我随意书写个人笔记的羊皮纸尽管我不会写拉丁文

如果他们发现公文已经不见谁知他们会进行何种杀戮他们会认定是名欲伤害腓特烈大帝的罗马主教密探

但是宫廷内也可能无人理会就算没有用处他们还是写不停取得（这些公文）的人可能随手塞到屁眼不会有何企图

ncipit prologus de duabus civitatibus historiae AD mcxliii  
conscript

saepe multumque volvendo mecum de rerum temporalium  
motu ancipitq

这几行字已经在上面刮不掉不得不跳过

如果这些公文我涂写后被发现就算大臣也看不懂因为法斯凯特从没有文字记录的语言

不过如果是没人懂的语言他们会马上猜到我因为大家说我们法斯凯特用非基督教的语言所以我最好藏妥

老天写字还真累我每根手指都开始疼

我父亲加里欧多经常说一定是罗伯瑞托的圣马利亚恩赐因为从小只要我听到别人说午伍五个字就可马上重复他们的话无论对方来自泰尔东纳或贾维或甚至来自说话不如狗的米迪欧兰<sup>②</sup>总之我这辈子第一次遇到阿勒曼尼人是围攻泰尔东纳全部都是下流骗子那些人他们口中叫着 rausz<sup>③</sup> 和 mīn got<sup>④</sup> 半天后我也开始说起 raus 和 Maingot 他们会说 Kint<sup>⑤</sup> 去帮我们找个漂亮的 Frouwe<sup>⑥</sup> 来搞一搞不要管她同不同意只要你告诉我们地方我们就去抓过来

但是我说什么是一个 Frouwe 他们说是一个小姐一个女人一个母的懂吧他们用手比划大乳房这一次攻城都没找到女人泰尔东纳的女人都在城内城外的女人都躲起来他们继续咒骂让我全身起鸡皮疙瘩

死德国南方佬你们慢慢等我告诉你们何处找 Frouwe 我再怎样也不当探子所以你们自己搞吧

我的妈他们差一点杀了我

杀和屠杀或宰杀我几乎会写拉丁文并不是我不懂拉丁文因为我

---

① 今雷根斯堡。

② 今米兰。

③ 滚。

④ 我的天。

⑤ 小鬼。

⑥ 女人。

用一本拉丁文书学会识字所以有人对我说拉丁文我懂但是问题在写字我不会写对话

该死我一直都不知何时应该用“equus”或“equum”<sup>①</sup>我一直弄错我们那边的马永远都是“caballus”我从来不会为了没人使用“caballus”或“kaval”而犯错根本不用写字因为没人懂

不过这次还好这些日耳曼野人没有动我一根头发因为一些士兵刚好过来大叫走吧走吧我们重新开打接着我完全搞不清楚状况骑兵跑一边摇旗的侍从跑一边还有号角声和高如布尔米亚的树木像推车一样移动装有石弩的箭楼还有人背着梯子以及用汤勺类的东西投掷大石块他们头上箭如冰雹一般落下德尔东纳人从墙后投掷的标枪也从我头上咻咻飞过真是一场混战

我在一片灌木丛后面躲了两个小时一边念着救救我圣母马利亚接着一切平静下来口操帕维亚语的人从我身旁跑过一边大叫他们杀了许多德尔东纳人看来像一池水塘他们就像五月天一样快乐因为这会让德尔东纳人学会和米迪欧兰人站一边

由于那些找 Frouwe 的阿勒曼尼人也陆续回来或许没刚才那么多因为德尔东纳人也不是省油的灯所以我告诉自己最好离开

我走啊走到家的时候已经接近早晨告诉我父亲加里欧多发生的事情他对我说哈利路亚你再混在围城当中有一天屁股会被刺一刀你要知道这些是领主们的事让他们在自己的高汤里慢慢熬我们应该想想自己的牛群我们是认真的人不像腓特烈他首先上门接着离去然后又上门来将一切搞砸

不过泰尔东纳并不是真的沦陷因为他们只拿下市镇没有攻下城堡这事到我写完时还没结束他们水源被切断的时候宁愿喝自己的尿他们告诉腓特烈他们会对他忠诚他放他们出来但是接着放火烧城摧

---

<sup>①</sup> 马。

毁一切他让痛恨德尔东纳人的帕维亚人动手我们这里并不像阿勒曼尼人一样全部都像这两根手指一样相亲相爱我们这里如果贾蒙迪欧人看到一个贝尔果吉利欧人他们会从嘴巴里挖出他的鸟蛋

不过我重新开始我的记录当我到法斯凯特森林一带尤其是浓雾让我们看不到鼻尖突然冒出来的东西会让你吓一跳的时候我看到一些显像就像这一回我看到独角兽上一回看到圣波多里诺对我说你这个妓女生的杂种竟然让独角兽的故事演变成这样大家都知道捕猎独角兽必须将一个少女一个处女摆在一棵树下野兽闻到处女味会靠过来把头放在肚子上所以我找上跟她父亲一起来向我父亲买牛的贝尔果吉利欧的妮娜告诉她我们一起去森林捕猎独角兽然后我把她摆在树下因为我确定她是一个处女我告诉她让自己看起来漂亮一点张开双腿让野兽有地方放它的头她问我张开什么地方我告诉她就是这里张开一点我摸了她然后她开始发出叫声让她像一头临盆的羊一样而我什么都看不到总之我有一种末日的感觉事后她就已经不像百合一样纯洁于是她说该死这下我们如何引诱独角兽这时候我听见天上传来一个声音对我说犯下原罪的独角兽就是我而我开始在灌木丛里跳跃一边大叫嘻皮哈哈我比一头真把角放进处女肚子的独角兽还要开心所以圣波多里诺才会对我说我的孩子等等这些话不过他接着原谅我后来我在黄昏又看到他几次不过只有在雾很浓或至少太阳不让牛羊沸腾的时候

不过当我将遇见圣波多里诺的事情告诉我父亲加里欧多他用棍子在我屁股上打了三十棒一边念道我的老天一定对一个能见到显像却不会挤牛奶的儿子感到失望我要不一棒敲破他的脑袋要不将他送给在市集和市场让非洲猴子跳舞的那些人我虔诚的母亲对我大叫懒鬼你比谁都没用我到底对老天做了什么才会生一个看得到圣徒的儿子我父亲说那不是真的他比犹太还会说谎编造一切就为了什么都不用做

我提起这件事否则很难理解那个雾气浓到可以用刀划开的晚上当时已经四月份但是我们这里就算八月也会起雾不难理解不是这一带的人会在布尔米亚和法斯凯特之间迷路特别是如果没有圣徒拉他的缰绳一把所以我当天回家时看到前面一个男爵骑马全身包着铁甲

包铁甲的是男爵而不是那匹马他身上佩着一把剑看起来就像阿拉贡王

我心里吓了一跳我的妈等着瞧这就是来带我下地狱的圣波多里诺但是他对我说 *Kleine kint Bitte*<sup>①</sup> 我立刻明白他是一个阿勒曼尼领主因为浓雾在树林里迷路又找不到他的朋友此刻夜色几乎降临他让我看了一枚我从没见过的钱币然后他很高兴我会说他的语言我用德语告诉他如果照这样走你明显如白昼的一定会在沼泽之间完蛋

我不应该说明显如白昼因为雾气浓郁得可以用刀子划开不过他还是明白

然后我说我知道德国人来自一个永远都是春天黎巴嫩香柏木可以生长的国家但是我们帕雷亚一带有浓雾而浓雾当中有一些小浑蛋就是对抗查理曼大帝那些阿拉伯人的孙子的后代他们全都是龋龋人当他们看到一个十字军会乱棒打在他的牙齿上也会扯下脑袋上的头发如果你到我父亲加里欧多的小屋你可以得到一碗热汤和稻草晚上可以在牛舍里睡觉明天天亮后我会为你指路因为你给了这一枚钱币感谢福泽我们虽然穷但是诚实

所以我带他到我父亲茄理欧修加里欧多的家父亲对我大叫你这个笨蛋什么都不是脑袋里装什么东西你把我的名字告诉一个过路人这些人很难说他可能是蒙费拉托侯爵的侍从又要我进贡庄稼干草作物或缴纳败军税佃农税养牛税这下我们破产了他准备去拿他的棍子

我说那个大爷是阿勒曼尼人不是来自蒙费拉托他说一样糟糕但

---

① 小鬼问一下。

是当我提到那一枚钱币他平静下来因为玛伦高人的脑袋虽然硬得像牛却狡猾得像马一样他明白可以从中得到一些东西于是对我说你会说这么多语言就去告诉他这件事

同上：我们虽然穷但是诚实

这句话我已经说过了

无论如何你最好再说一次谢谢你的钱但是还有喂马的稻草还有一碗热汤再加上乳酪和面包一杯好酒还有我让他睡在你睡的地方就在伙计火炉旁边你去睡牛舍还要他让我看看钱币我要的是热那亚钱币当做自己家一样因为我们玛伦高人一向好客

那大爷说哈哈你们真难对付你们玛伦高人但是交易就是交易我给你们两枚这种钱币你不要问我是不是热那亚的钱币因为一枚热那亚的钱币就可以把你们还有这栋房子还有这些牲畜全都买下来但是你只要闭嘴拿钱因为你已经有赚头

我父亲一直默不作声然后拿了大爷扔在桌上的两枚钱币因为玛伦高人虽然脑袋像木头一样但是也很狡猾我父亲和母亲去睡觉因为我跑到法斯凯特的时候他们弯腰折背一整天他则像一只狼（大爷）应该说两只狼一样吃东西这位 herre<sup>①</sup>叫我喝酒我留在火炉边再喝一点酒到我身边小鬼到我身边你为什么可以把我的语言说这么好

ad petitionem tuam frater Ysingrine carissime primos libros  
chronicae meae missur  
ne humane pravitate

这几行字我一样刮不掉

---

① 先生。

我现在重新开始记录和希望知道我为何说他们话的阿勒曼尼领主一起度过的晚上我告诉他我和使徒一样有语言天分像玛德莱娜一样可以见到显像因为我在树林里看到圣波多里诺骑着一头乳白色独角兽弯曲的独角长在对我们来说是马鼻的地方

但是马并没有鼻子否则它会长出和这个领主一样铜壶色的美丽胡子我见过的其他阿勒曼尼人都长着黄得像金色的毛

他告诉我你看到所谓的独角兽是件好事或许你说的是 Monokeros<sup>①</sup>但是你从何处知道世上有独角兽我告诉他是在一本法斯凯特的隐士写的书上读到他的两眼睁很大就像只猫头鹰一样他说你怎么也识字

该死我告诉他现在我要说一个故事

故事的经过是这样波斯可附近有一个隐士人们偶尔为他带来一只野鸡或一只野兔他对着一本誊写的书本祈祷有人经过时他会用一颗石子敲自己的心脏但是我认为那是一个土块所以他不那么痛这一天有人带给我们两只蛋我在他读书的时候告诉自己一只给我一只给你就像虔诚的基督徒一样只要他没看到就行但是我不知道他如何办到因为他一边读书一边抓住我的衣领我对他说放开我的衣服他开始大笑一边说你知不知道你是个聪明小孩每天都到这里来我教你识字

于是他敲着我的脑袋来教我识字我们信任对方之后他开始对我说喔你真是一个俊美健壮的年轻人喔漂亮的狮子头让我看看你的手臂是不是结实胸膛怎么样让我摸一摸大腿上面看看你是不是健康我于是了解他想做什么我用膝盖撞了他的蛋也就是说辜丸他蜷在一起一边说该死我要去告诉玛伦高人我要告诉他们你着了魔然后把你烧死太好了我说但是首先我会宣布晚上看到你把你的东西放在一个老巫婆的嘴巴里到时候看看他们会不会认为着魔的人是我这时候他说等等我是开玩笑

---

① 独角兽。

我想要看看你是不是惧怕权势这件事我们不要再提起明天回来这里我开始教你写字因为识字并不值钱只要看一看然后动动嘴唇就够如果你要在一本书里面写字你需要书页和墨水以及 *alba pratalia arabat et nigrum semen seminabat*<sup>①</sup> 的芦苇笔因为他经常满嘴拉丁文

我说只要识字就足够学习不知道的事写字只能写出已经知道的事所以还是允许我继续不会写字因为屁股就是屁股

我描述这件事后阿勒曼尼大爷笑得像疯子一边说勇敢的小骑士隐士全都是鸡奸狂告诉我你在树林里还看到什么我觉得他是跟随腓特烈大帝想拿下泰尔东纳的人之一我告诉自己最好讨好他或许他会再给我一枚钱币所以我说两天前的晚上圣波多里诺对我显像并告诉我大帝会在泰尔东纳大获全胜因为腓特烈是包括法斯凯特整个伦巴第独一无二的真命天子

于是阿勒曼尼大爷说小鬼你是上天派来的要不要到大帝的营区去说明圣波多里诺这件事我说如果他要的话我甚至可以说圣波多里诺告诉我进攻的时候圣彼得和圣保罗会来引导帝国军队他说 *Ach wie Wunderbar*<sup>②</sup> 但是彼得一个对我就足够

小鬼跟我一起走你的富贵就在眼前

隔天早上这位阿勒曼尼大爷马上总之他几乎立刻告诉我父亲他带我一起走让我到一个地方学识字和写字或许有一天会成为大臣

我的父亲加里欧多并不太清楚这代表什么意思但是他明白自己摆脱一个大饭桶也不会再为了我游荡在路间树丛而生气但是他觉得这个大爷并非不可能是一个带着猴子在市集市场打混的人也并非不可能事后打我的主意这一点让他不太放心但是那位大爷说他曾经是

---

① 在如是白底上喷出黑墨。

② 啊，真是太好了！

朝廷大官我们在阿勒曼尼人之间不会遇到鸡奸狂

什么是鸡奸狂我的父亲要我解释那是在屁股上揩油的人少来在屁股上揩油的人到处都是但是因为大爷又拿出五枚钱币加在昨天晚上两枚上所以他昏了头于是对我说我的儿子去吧是你的一次机运也可能是我们的机运但是因为阿勒曼尼人经常在我们这一带来去也就是说你偶尔可以回来找我们我说我发誓然后离开但是我有一些伤心难过因为我看到母亲哭泣就像我去赴死一样

我们于是动身大爷告诉我带他到皇家军队营区我说只要跟着太阳走就行也就是朝他来的方向

我们向前走看到营地时一支全副武装的军队抵达他们看到我们那一刻全都跪下来放低长枪军旗然后举剑我对自己说到底发生什么事他们这边叫Caiser Kaiser 那边叫 Keiser<sup>①</sup> 还有 Sanctissimus Rex<sup>②</sup> 的呼声四起并亲吻这大爷的手我的下颚差点因为嘴巴张得像灶口一样而掉下来因为我到这时才知道这位红胡子的大爷就是腓特烈大帝本人而我一整个晚上就像面对随便一个傻瓜一样胡言乱语

我告诉自己这下他会砍掉我的脑袋但是我让他花了七枚钱币他如果要这颗脑袋昨天晚上大可免费动手我的天

他说不要害怕一切都没事你带来关于显像的重要消息小男孩告诉我们所有人你在树林里所见我就像患了癫痫一样跌到地上翻动眼珠口吐白沫大叫我看到了我看到了然后我描述圣波多里诺对我预言的故事所有的人都开始赞扬神主天主上帝并大叫神迹神迹 gottstehmirbei<sup>③</sup>

泰尔东纳几名还不确定是否投降的使节也在场但是他们听到我说的话之后全都扑倒在地表示如果连圣徒都反对他们最好还是投降反正也撑不下去

---

① 皇帝。

② 神圣君主。

③ 愿上帝助我一臂之力。

然后我看到德尔东纳人全部都从城内走出来阿勒曼尼人带走他们的时候男人女人小孩老人低头哭泣就像绵羊一样也就是说一大群绵羊而帕维亚人带着柴把榔头铅锤镐子像疯子一样进到泰尔东纳对他们来说把一座城拆到底就像让他们把睾丸排泄干净一样

接近晚上的时候我从一个山坡上看到浓烟密布而泰尔东纳或德尔东纳几乎已经不存在战争于是完事像我父亲加里欧多所说那是一头齜齜巨大的野兽

晚上大帝高高兴兴回到帐篷他像我父亲从前一样捏我的脸然后他找来一个大爷也就是教规学者拉黑维诺对他说要我学写字和算数还有当时不知道但是现在已经一点一点清楚的文法我父亲加里欧多根本无法想象

谁说当一个学者不是一件好事

感谢主神主也总之就是感谢上帝

不过就算在冬天写字也会让你全身发热因为担心蜡烛熄灭还有就像那人所说我的拇指发疼